

**ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Л.Н. ГУМИЛЕВА  
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)**

**ПОЗНАНЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. АДАМА МИЦКЕВИЧА  
(РЕСПУБЛИКА ПОЛЬША)**

**КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Ж. БАЛАСАГЫНА (КЫРГЫЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА)**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ  
В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**Нур-Султан, 2019**

**ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Л.Н. ГУМИЛЕВА (РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)**

**ПОЗНАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. АДАМА МИЦКЕВИЧА  
(РЕСПУБЛИКА ПОЛЬША)**

**КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Ж. БАЛАСАГЫНА (КЫРГЫЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА)**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРАКТИКЕ  
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**Нур-Султан, 2019**

УДК 811  
ББК 81.2  
О-23

**Международная редакционная коллегия:**  
Е.А. Журавлёва, Ш.К. Жаркынбекова (Казахстан),  
Tadeusz Zgółka, Katarzyna Zagórska (Польша),  
Г.С. Чепекова, Р.Р. Гумбатова (Кыргызстан)

**О-23 Образовательные технологии в практике преподавания иностранных языков:** сборник статей / Отв. ред. Е.А. Журавлёва.  
– Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2019. – 238 с.

ISBN 978-9965-31-517-6

Сборник содержит статьи участников вебинара «Образовательные технологии в практике преподавания иностранных языков», проведенного в рамках сотрудничества ЕНУ им. Л.Н. Гумилева (г. Нур-Султан, Казахстан), Университета им. Адама Мицкевича (г. Познань, Польша) и Кыргызского национального университета им. Жусупа Баласагына (г. Бишкек, Кыргызстан). Выступления участников вебинара посвящены проблемам языкового образования в условиях полиязычия, изучения иностранных языков, методике преподавания русского языка как иностранного в традиционном и инновационном ракурсах, специфики преподавания польского языка как иностранного за пределами Польши.

УДК 811  
ББК 81.2

ISBN 978-9965-31-517-6

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2019

# ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ ПУТЕЙ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПОЛИЭТНИЧНОМ ОБЩЕСТВЕ

*Казиева Г.С.*

*Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева*

*Казахстан, г. Нур-Султан*

[kaziyeva\\_gs@enu.kz](mailto:kaziyeva_gs@enu.kz)

*В статье рассматривается процесс изучения английского языка через освоение заимствованной лексики, представленной в современных письменных текстах на русском и казахском языках. Представлены формы адаптации английской лексики на фонетическом и морфологическом уровнях казахского и русского языков.*

***Ключевые слова:** английский язык, заимствование, освоение, текст, транслитерация, коммуникативные потребности.*

*The article deals with the process of the English language learning through borrowings presented in written form in Russian and Kazakh. There described the forms of English vocabulary adaptation on phonetic and morphological levels of Russian and Kazakh.*

*Key words: the English language, borrowings, mastering, text, transliteration, communicative requirements.*

Роль английского языка в условиях глобализационных процессов современного мира трудно переоценить. К такому уровню востребованности английский язык пришел не сразу, важно отметить, что повлияла на этот процесс не столько страна исконного распространения английского языка – Великобритания, сколько Соединенные Штаты Америки, которые постоянно усиливают свое влияние на мировое развитие. В связи с этим, как отмечают многие ученые, в настоящее время он лидирует по количеству говорящих на нем. Так, более 450 миллионов человек считают его родным и около 650 миллионов используют его в качестве второго в рамках межкультурного общения. Д. Кристалл в своих работах неоднократно указывал на особенность английского языка «оказываться в нужное время в нужном месте» [2: 145], что способствовало его становлению как «мирового лидера и закреплению позиций в сферах межнациональной коммуникации» [2: 147]. В последние десятилетия английский язык стал важнейшим коммуникативным средством на международ-

ном уровне, в списке признанных ООН шести мировых языков он занимает первую позицию.

Общеизвестно, что тесные контакты между языками активизируют процесс заимствования и чем влиятельнее язык, тем больше из него заимствуется единиц в другие языки.

«Словарь лингвистических терминов» под редакцией О.С. Ахмановой определяет заимствование как «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» [12: 150].

Словарная статья в «Большом энциклопедическом словаре Языкознание» представляет заимствование как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.) перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [13, с.158-159].

Согласно энциклопедии «Русский язык», «заимствование – 1) переход элементов одного языка в систему другого языка как следствие более или менее длительных контактов между этими языками; 2) слово или оборот, вошедшее в язык в результате такого перехода. Заимствоваться могут фонемы, морфемы; по иноязычным образцам могут создаваться синтаксические конструкции» [15: 132].

Таким образом, мы можем предположить, что заимствование – это постепенный процесс перемещения элементов лексиса одного языка в лексический фонд другого в результате языковых контактов, для выражения новых понятий.

Наиболее типичный вид языкового заимствования является лексическое заимствование. Лексические заимствования признаются объективно необходимыми, поскольку англицизмы используются в основном в качестве терминов или наименований понятий.

Причины лексических заимствований могут быть внешними и внутренними. Основная внешняя причина – тесные политические, торгово-экономические связи между народами-носителями языков. К внутренним причинам можно отнести следующее: а) дифференциация языковых средств по смыслу, например, значение выражаемое русским словом, может «расщепляться» на два и только одно из них получает «английскую» номинацию: уют – comfort (комфорт), страх – panic (паника); б) замена описательных наименований однословными,

например, safe – сейф (вместо «несгораемый шкаф»), sniper – снайпер (вместо «меткий стрелок»), syllabus – syllabus (вместо «учебная программа»), mixer – миксер (вместо «электрический взбиватель»).

Рассмотрим влияние английского языка на казахских и русский языки в условиях полиязычной среды Казахстана. С 2006 года в Казахстане реализуется культурная программа «Триединство языков», которая направлена, прежде всего, на интеграцию страны в мировое пространство. В 2007 году в Послании народу «Новый Казахстан в новом мире» Н.Назарбаев предложил начать поэтапную реализацию проекта «Триединство языков»: «Казахстан должен восприниматься во всем мире как высокообразованная страна, население которой пользуется тремя языками. Это: казахский – государственный язык, русский – язык межнационального общения и английский – язык успешной интеграции в глобальную экономику» [1].

Тесные контакты между носителями казахского, русского и английского языков в социально-экономической и общественно-политической жизни республики в результате приводят к активному заимствованию элементов одного языка к другим. Заимствования отражают факты этнических, социальных, культурных и экономических контактов между представителями разных языковых групп.

В первую очередь из английского языка заимствуются единицы, соответствующие потребностям данного общества. Заимствованные слова используются в казахском и русском языках как в латинской графике (как правило, это собственные названия фирм и учреждений), так и на кириллице. Последние, как правило, подчиняются фонетической и грамматической системам принимающих языков, а также получают свою нишу в лексической системе этих языков, как бы оцениваются в новых условиях функционирования. Приведем некоторые казахстанские контексты на русском и казахском языках, включающие широко распространенные и хорошо усвоенные английские заимствования.

Тексты на русском языке: «Заслушав информацию и.о. исполнительного вице-президента по транспортировке, переработке и маркетингу нефти АО Данияра Тинесова и генерального директора завода Шухрата Данбая, министр указал им на возможность срывов срока запуска вследствие возникших дефектов на отдельных установках по производству нефтепродуктов» (Каз. правда, 2017.11.03); «По итогам совещания, топ-менеджерам дано строгое

указание обеспечить запуск установки по выпуску высокооктанового бензина в срок до 8 ноября и установки по производству дизельного топлива – в кратчайшие сроки» (Каз. правда, 2017.11.03) и др.

Примеры демонстрируют подчинение англицизмов «маркетинг» и «топ-менеджер» фонетической и грамматической системам русского языка, как видим, они склоняются по падежам, изменяются по лицам и числам (маркетингу – творит. падеж, третье лицо, ед. число; топ-менеджерам – творит. падеж, третье лицо, мн. число).

Тексты на казахском языке: «Ал индустрия және *инфрақұрылымдық* даму министрі Жеңіс Қасымбек Елбасының «Жергілікті желілердегі жақсы жағдайдағы автомобиль жолдарының үлесін 90%-ға дейін жеткізу» тапсырмасы бойынша биыл өз ведомствосының «қымбат күрделі жобалардан» енді «салқын *ресайклингтің* үнемді орташа әдесіне» көшетінін мәлім етті» (Айқын спубликалық қоғамдық-саяси газет, 2019.02.06) и др.

Из английского слова «infrastructure» был заимствован префикс –*infra*, а основа этого слова была переведена на казахский язык «құрылым» с добавлением окончания имени прилагательного (Сын есім) –дык; английское слово «recycling» было транслитировано в казахском языке с добавлением окончания родительного падежа (Ілік септік) –тің.

Проникновение англицизмов в речь говорящих на родном языке связано с объективной необходимостью заимствования английских терминов, например, обозначающих новые понятия в научно-технической сфере: «Университетімізге Ерлан Баташұлы ректор болып келген сәттен бастап білім, ғылым саласындағы жұмыстарға байланысты ақпараттарды ату мен тарату, насихаттау және жарнамалау арқылы білім ордасы туралы оң *имидж* қалыптастыру бағытында ішаралар қолға алынды» (в переводе на русский язык: «С момента пребывания в университете Ерлана Баташевича ректором проводятся мероприятия по формированию позитивного имиджа университета путем популяризации и распространения, пропаганды и рекламы информации, связанной с работой в сфере образования, науки») (Eurasia universiteti, 2018.11). Английская лексема «image» передается транслитерацией, только английская безударная гласная – «а» в русском и казахском языках произносится несколько иначе. Краткий звук, средний между русскими звуками [а] и [э]. Чтобы получился этот звук, нужно, произнося русский [а], широко открыть

рот, а язык расположить низко. Произносить просто русский [э] – неправильно. Соответственно, в русском и в казахском языках, английская краткая безударная поменялась на русскую / казахскую гласную букву – «и», что позволяет произносить данную заимствованную единицу без каких-либо колебаний в русской и казахской речи. Несмотря на отсутствие грамматической категории герундия в русском и казахском языках, читателям не представляет особого труда понимание значения английского заимствования через герундий. Об этом свидетельствует и следующий пример:

«Первым шагом в направлении «Рухани Жаңғыру» стало открытие в Петропавловске *коворкинг-центра* на базе областной универсальной научной библиотеки им. С.Муканова» (Каз. правда, 2018.01.10). В переводе с английского слова *coworking* означает совместную работу, офис, объединяющий людей для общения, обучения и творческого взаимодействия. Слово *coworking* является герундием. Герундий – это неличная форма глагола, которая выражает название действия и сочетает в себе признаки глагола и существительного. В русском и в казахском языках английский герундий может быть транслитирован и передан в как в письменной, так и в устной речи без каких-либо дополнительных трансформаций заимствующего языка.

Заимствованные слова из английского языка, попадая в русский или казахский языки, осваиваются в фонетической и морфологической системе данных языков и теряют свой иноязычный облик. Например, 1) английское слово *a leader* в русском языке приобрело следующий вид: лидер (был отброшен неопределенный артикль [a]), который в английском языке указывает на то, что слово обозначает какой-либо объект, не выделяя его из числа других таких же объектов («один из», «какой-то», «любой»); английский дифтонг [ea] в произношении этого слова дает долготу [i:], в то время как в русском языке звуковой состав слова изменился: вместо твердого английского [l] появилось мягкое русское [л'] и долгий дифтонг [ea] сменился твердым и; 2) заимствованное английское слово [*a cake*] в казахском языке приобрело такой вид: кекс (был также отброшен неопределенный артикль, английская согласная буква [s] была изменена в казахском языке на согласную букву [к], поскольку в английской транскрипции [keɪk] согласная буква с транскрибируется как звук к в словах перед гласными [e,i,u]; вторым звуком следует [eɪ]

который был заменен на казахскую гласную букву [e] и наличие буквы [c] в казахском слове можно объяснить наличием окончания множественного числа в слове cakes).

Как показывает анализ представленных примеров, номинативные единицы, пришедшие в казахский и русский языки из английского языка, адаптируются к грамматическим и фонетическим особенностям казахского или русского языков и в дальнейшем не затрудняют понимание текста на родном языке. Итак, процесс лексического заимствования это не просто передача готовых «новых» слов в казахский или русский языки, а процесс приспособления иноязычных слов системой иного языка. Именно коммуникативные потребности носителя языка определяют степень влияния одного языка на другой, а также регулируют процесс заимствования «новых» слов из другого языка.

Взаимодействие языков в условиях языковой глобализации осуществляется подсознательно и проявляется в речевой деятельности носителей языка. Востребованность английского языка повышается с каждым годом, его изучению способствует и процесс заимствования.

### *Литература*

1. Кристалл Д. Английский язык как глобальный / Пер.с англ. – М.: Издательство «Весь мир», 2001. – 240 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Изд.2-ое, стереотип. – М.: Сов.энциклопедия, 1969. – 608 с.
3. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н.Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. –685 с.
4. Энциклопедия. Русский язык / Гл.ред. Ю.Н.Караулов. – 2-е изд., переработанное и дополненное. – М.: Дрофа, 1998. – С.132-133.
5. Послание Президента Республики Казахстан Н.А.Назарбаева народу Казахстана «Новый Казахстан в новом мире» (Астана, 28 февраля 2007 года) // Электронный ресурс [Режим доступа] [https://online.zakon.kz/Document/?doc\\_id=30090760](https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=30090760) (дата обращения 16.03.2019).